

ここイタリアだけでなく世界各国で取り入れられている「異例の装置」に対する世間一般の反応で驚かされるのは、さしあたりそれでよさそう、という目先に囚われる見方しかできない点だ。この「異例の装置」を、より壮大な実験が開始されたサインと捉え—政治を深く洞察すれば当然出てくる解釈だ—人やモノを統治する仕組みがいま根底から変わろうとしていることに気づいている人間はほとんどいない。

そんな節に、Patrick Zylberman作、[Tempêtes microbiennes] 和訳＝「微生物の嵐」(Gallimard, 2013) という本は、もうすでに7年前に出版されたと言っても、今こそ、じっくりと再読する価値があるほど、非常にタイムリーな一冊だ。ジルバーマン氏によると、最近まで政治政策に見向きもされなかった「健康保安」が、少しずつ、国家や国際社会において、政治戦略の根本となってきました。問題となるのが、いわゆる「最悪のシナリオ」を処理する手段として一種の「健康テロ」創作に他ならない。もはや2005年、この論理に従って、鶏インフルエンザで200万人から1億5000万人が間もなく死ぬと、WHOによる最悪のシナリオとして発表された。それにもかかわらず、当時、世界中にまだ受け入れられないままで、準備不足の戦略で一旦終わってしまった。

ジルバーマン氏の解説によると、このような異例の装置には、3つの明確な特徴がある。第一、極端な危機があるとすれば、なるべくコントロールしやすいような行動を促進するように選ばれたデータを見せてから、想定されたリスクに基づいた架空のシナリオを構築すること。第二、政治論理の体制として、「最悪の論理」を採用すること。第三、国家機関令への盲従をなるべくはぐくむように、国民一体を系統だてること。市民権というのは課せられた義務となり、それに従う行動する者は、「優れた市民」と言われ、変な「利他主義」自慢するようにもなる。国民はもはや健康（いわゆる、健康安全）に関する権利が失われると同時に、健康（いわゆる、健康保安）は法的に義務付けられるようになる。

2013年にジルバーマン氏が述べたことは、現在、証明されている。もちろん、「特定」ウイルスに関連する緊急事態は別として（いずれ、また置き換えられるのは当たり前）、今論点となるのが、統治権仕組みの改革だ。結果は西洋の政治史上、前例もなく、すべての国家の形態を凌駕するほどの効力ある仕組みとなる。観念と政治信念の漸進的な衰退において、安全保障上の理由より、市民に以前は抵抗された自由に課された制限は、すでに受け入れられつつある。健康保安、及びバイオセキュリティという理由より、完全停止にさせられた政治活動と社会的な人間関係、つまり、ロックダウンされた社会が、市民にとって、社会に参加することの最も優れた形態だと言われるような時代を一步に踏み出した。

一方、権利を主張し、憲法違反を非難する風習がある左翼団体が、法的根拠のない閣僚令による自由の制限を受け入れる逆説は、不思議とよく見られるのだ。ファシズムでさえもそうやって押し付けられるとは夢にも思わなかった。

いわゆる「ソーシャルディスタンス」と言うのは、絶えず官僚に言われているように、将来のモデル（特に政治行動のモデル）になるしかない。人間の肉体的存在は、伝染（特に政治的な伝染）の有無に関して疑問視されるし、絶えず不信だ。世界中の特別員会代表者によれば、人間同士の距離間の利用できる今は、あらゆる場所でデジタル技術装置することによって、身体を代用できるターニングポイントだ。これらの「タスクフォース」の裏には、天下りも含めて期待されている役割と利害が対立しているメンバーが多くいる。MIUR（イタリア国・Ministry of Instruction/

University Research) に推奨されているように、来年から大学の授業は安定的にオンラインで行う予定だ。今後、自分の顔だけでは認識されなくなる。マスクで義務的に被された人間の顔は身分証明にはならない。顔代わりに強制的にバイオデータは収集され、確認できるデジタル機器を介し、認識が行われるようになる。相変わらず、政治的な理由であれ、単に友情のためであれ、いかなる「群衆」は、引き続き禁止されることは当然だ。

現在の社会状況は、終わりかけの宗教から終末主義の世界が終末に導くような概念にさまざま影響を受けているように見える。その視点から言えば、問題となるのが、人間社会の運命を決める根本的な概念だ。

政治が経済に置き換えられたように、今度は統治権を確実に牛耳るように経済も犠牲にされ、新しい仕組みの健康保安（バイオセキュリティ）と合わせて服従することは避けられない。

このような社会が依然として人間社会と言えるのであろうか。「合理的な交流」、又は「顔」、「友情」、「愛」の喪失によって残された大きな穴が、抽象的で恐らく完全に架空の「健康保安・バイオセキュリティ」にどのように埋められるのか、それが我々の疑問である。

2020年5月11日

ジョルジオ・アガンベン

英和訳：ガーリー・モーラ

原文はイタリア語です。

English-Japanese translation by Gary Moler

Original manuscript was written in Italian.

<https://medium.com/@dDean3000/biosecurity-and-politics-giorgio-agamben-396f9ab3b6f4>

## BIOSECURITY & POLITICS

*What is striking about the reactions to the apparatuses of exception that have been put in place in our country (and not only in this one) is the inability to observe them beyond the immediate context in which they seem to operate. Rare are those who attempt to interpret them as symptoms and signs of a broader experiment — as any serious political analysis would require — in which what is at stake is a new paradigm for the governance of men and things.*

*Already in a book published seven years ago, now worth rereading carefully (Tempêtes microbiennes, Gallimard 2013), Patrick Zylberman described the process by which health security, hitherto on the margins of political calculations, was becoming an essential part of state and international political strategies. At issue is nothing less than the creation of a sort of “health terror” as an instrument for governing what are called “worst case scenarios.”*

*It is according to this logic of the worst that already in 2005 the World Health Organization announced “2 to 150 million deaths from bird flu approaching,” suggesting a political strategy that states were not yet ready to accept at the time.*

*Zylberman shows that the apparatus being suggested was articulated in three points: 1) the construction, on the basis of a possible risk, of a fictitious scenario in which data are presented in such a way as to promote behaviors that allow for governing an extreme*

*situation; 2) the adoption of the logic of the worst as a regime of political rationality; 3) the total organization of the body of citizens in a way that strengthens maximum adherence to institutions of government, producing a sort of superlative good citizenship in which imposed obligations are presented as evidence of altruism and the citizen no longer has a right to health (health safety) but becomes juridically obliged to health (biosecurity).*

*What Zylberman described in 2013 has now been duly confirmed. It is evident that, apart from the emergency situation, linked to a certain virus that may in the future be replaced by another, at issue is the design of a paradigm of governance whose efficacy will exceed that of all forms of government known thus far in the political history of the West. If already, in the progressive decline of ideologies and political beliefs, security reasons allowed citizens to accept limitations on their liberty that they previously were unwilling to accept, biosecurity has shown itself capable of presenting the absolute cessation of all political activity and all social relations as the maximum form of civic participation.*

*Thus it was possible to see the paradox of organizations of the left, traditionally in the habit of claiming rights and denouncing violations of the constitution, accepting limitations on liberty made by ministerial decree devoid of any legal basis and which even fascism couldn't dream of imposing.*

*It is evident — and government authorities themselves do not cease to remind us of it — that so-called “social distancing” will become the model of politics that awaits us, and that (as representatives of a so-called “task force” announced, whose members are in an obvious conflict of interest with the role that they are expected to exercise) advantage will be taken of this distancing to substitute digital technological apparatuses everywhere in place of human physicality, which as such becomes suspect of contagion (political contagion, let it be understood). University lessons, as MIUR has already recommended, will be stably online from next year; you will no longer recognize yourself by looking at your face, which might be covered with a mask, but through digital devices that recognize bio-data which is compulsorily collected; and any “crowd,” whether formed for political reasons or simply for friendship, will continue to be prohibited.*

*At issue is an entire conception of the destinies of human society from a perspective that, in many ways, seems to have adopted the apocalyptic idea of the end of the world from religions which are now in their sunset.*

*Having replaced politics with the economy, now in order to secure governance even this must be integrated with the new paradigm of biosecurity, to which all other exigencies will have to be sacrificed.*

*It is legitimate to ask whether such a society can still be defined as human or whether the loss of sensible relations, of the face, of friendship, of love can be truly compensated for by an abstract and presumably completely fictitious health security.*

May 11, 2020

Giorgio Agamben